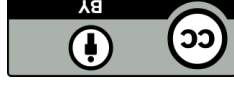


This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



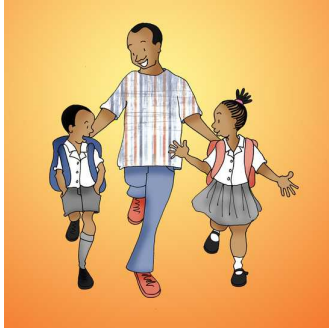
✍ Violet Otieno

🔒 Catherine Groenewald

📖 Maouia Haj Mabrouk

🗣 Arabic / French

📖 Level 4



كان أودنغو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفرغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

...

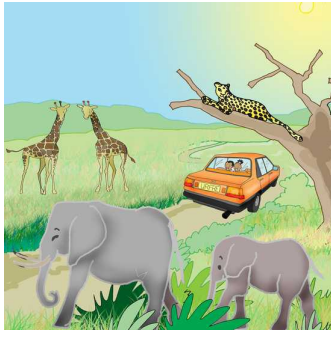
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

...

من اجل زيارة جدتي. كانوا يخططون لرحلة استجمام في ليلة واحدة. لم يناموا في الليلة السابقة. لقد كانوا يمشون في كل مكان في الليلة السابقة. لقد كانوا يمشون في كل مكان في الليلة السابقة. لقد كانوا يمشون في كل مكان في الليلة السابقة.





وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي،
وكان الصغيران يحصيان عدد السيارات ويغنيان.

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.

ولما عاد أودنغو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية.
أحس بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها
أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعاً على أن لأدنغو وأبيو جدة رائعة.

...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !

عائيق اودنقو وائتو جديتها بحراية وودعها:
 ...
 Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui
 on dit au revoir.



النوم.
 ...
 الكن وبعد فترة من الوقت، شعر الصغيران بأنهم جالغها وغانغها فاستلمتا
 After a certain time, les enfants se sont endormis,
 fatigués.





أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما، نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

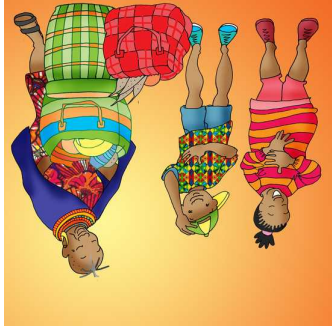
Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



وعندما جاء أبوهما لاصطحابهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد."

...

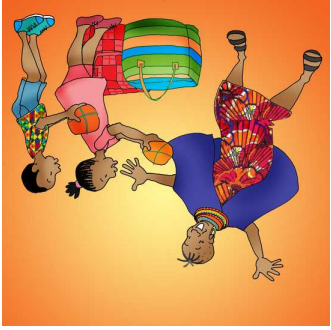
Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »



المدينة. الجميع على الصفتين. الجميع في
الجزيرة. كانت تباركت الهدايا
التي كانت لها قيمة كبيرة وسعيدة للجميع.

...

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.



كانت
الهدايا قيمة كبيرة وسعيدة للجميع. الجميع في
المدينة. الجميع على الصفتين. الجميع في
الجزيرة. كانت تباركت الهدايا
التي كانت لها قيمة كبيرة وسعيدة للجميع.

...

Nyar-kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.



وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتهما على الطريقة التقليدية.

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

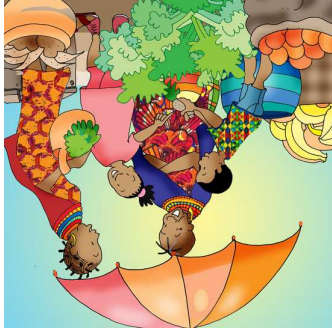
...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.

Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.

...

وفي يوم آخر، ذهب الصغار مع نيار كياندا إلى التسوق. كانت الوحدة تبيع الخضار والسكر والصابون على منصة لبيعها وأنتو تعلم الزبائن بثمان السلع. أما أودونجو فقد كان يلف المشتريات للزبائن.

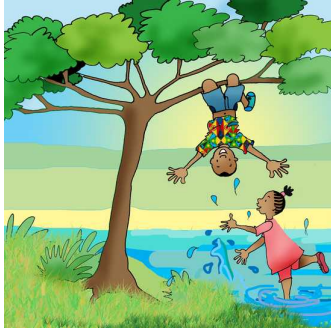


Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivit des papillons et des oiseaux.

...

بعد ذلك، خرج أودونجو وأنتو إلى الحقول فالجدة الفراشات والطيور.





وتسلقا الأشجار واستحما في ماء البحيرة.

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنغو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أذنغو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

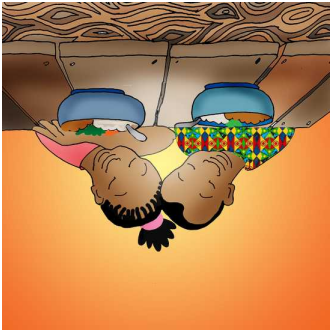
...

Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

Quando la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils s'endormaient !

...

في المساء عندما اجلسوا في البيت لتناول العشاء، لم يتمكنوا من اكمال وجبتهم قبل ان يناموا.

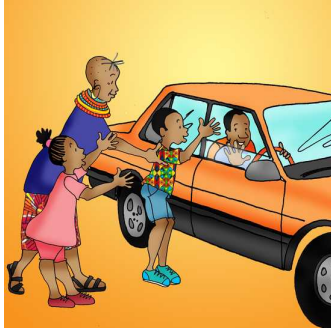


Nyar-kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragout. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

...

هناك، ابيها اراد ان يعلمها كيف تصنع اوجالي مع اللحم المشوي. واما ابنتها فاصرت تعلمها كيف تصنع اوجالي مع السمك المشوي.





وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدتهما نيار كنيادا.

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



ساعد أودنكو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.